

LAT 1311

7811

IMPOSIBLE

Automatización de Bibliografías de Gran Magnitud:

El Caso del *Handbook of Latin American Studies*

por

BIBLIOTECA



CENTRO UNIVERSITARIO
DE INVESTIGACIONES
BIBLIOTECOLÓGICAS

Sue Mundell, Subdirectora del *Handbook of Latin American Studies*,

Biblioteca del Congreso

y

Claudia McNellis, Analista Superior de Sistemas,

Servicios de Tecnología Informativa, Biblioteca del Congreso

Trabajo preparado para el

Coloquio sobre Automatización de Bibliotecas (6^o, Colima, Nov. 1993)

INFOBILA

RESUMEN: Este trabajo analiza la automatización del *Handbook of Latin American Studies* por parte de la Biblioteca del Congreso. El proyecto consistió de dos etapas: el diseño de una aplicación generalizada para crear y corregir datos bibliográficos; y la preparación de fuentes electrónicas para la composición del *Handbook*. El sistema final tuvo que satisfacer cuatro criterios principales: 1) añadir 10,000 citas nuevas cada año; 2) manipular datos plurilingües; 3) proveer ordenamientos bibliográficos complejos; y 4) manejar siete niveles de encabezamientos jerárquicos. Examinaremos los parámetros, las estrategias, los problemas y las soluciones tanto del punto de vista del usuario como del diseñador, y concluiremos compartiendo algunas lecciones aprendidas del proyecto.

I. Introducción

La edición impresa del *Handbook of Latin American Studies* es una bibliografía comentada anual de alrededor de 5,000 obras de interés académico, que alterna cada año entre las ciencias sociales y las humanidades. Más de 130 académicos evalúan el material seleccionado por el personal del *Handbook* o recopilado por otros medios. Aproximadamente 60% de las citas bibliográficas del *Handbook* consiste de referencias a libros, las demás a artículos seleccionados de más de 1,600 revistas, así como capítulos de libros y ponencias de conferencias. Publicado sin interrupción desde 1936, hoy en día el *Handbook* abarca 14 disciplinas y cuando menos 12 idiomas, especialmente el español, el inglés, el portugués y el francés, como también otros idiomas europeos y asiáticos modernos, incluyendo el japonés, el chino y el ruso romanizados.

Debido a su dimensión, amplitud y largo tiempo de publicación, el *Handbook* fue seleccionado como proyecto piloto para realizar una aplicación bibliográfica generalizada. El proyecto consistió de dos etapas: el diseño de una aplicación generalizada para actualizar e introducir datos bibliográficos; y la preparación de las fuentes electrónicas para la composición del *Handbook*. El sistema final tuvo que cumplir con cuatro criterios principales: 1) añadir 10,000 citas nuevas cada año; 2) manipular datos plurilingües; 3) proveer ordenamientos bibliográficos complejos; y 4) manejar siete niveles de encabezamientos jerárquicos.

III. Problemas y Soluciones

El problema más difícil de resolver fue cómo manipular el 20% de los datos del *Handbook* que no calzaban en el banco de datos GenBib, un banco de datos limitado a formatos establecidos en MARC, con restricciones en cuanto al tamaño de cada campo y al tamaño total del documento. Los encabezamientos jerárquicos, los ensayos críticos, las referencias secundarias de índice, las abreviaturas de revistas y las listas de los colaboradores son los elementos del *Handbook* para los cuales no existen campos definidos en el banco de datos GenBib. De esta manera, los analistas tuvieron que decidir dónde establecer estos datos y cómo mantenerlos. Esta tarea se complicó por la falta de herramientas de *mainframe* (aparte de las de MUMS) que manejen el juego de caracteres del *Handbook*; solo MUMS posee esta capacidad. Finalmente optamos por crear *macros* que se usen con el *software* de WordPerfect en el ambiente de computadora personal (PC), aunque esto crearía un problema de múltiples fuentes de datos: algunos de los datos creados en la PC tuvieron que combinarse y ordenarse con citas del *mainframe*, mientras que otros datos podían transferirse al *mainframe* como texto etiquetado en el Lenguaje de Enmarcamiento Generalizado y Estandarizado (SGML) (fig.3) Desde el punto de vista del diseñador, lo único que justifica este tipo de esquema es que funciona; desde la perspectiva del usuario, sin embargo, mantener dos ambientes y tres tipos de archivos para la creación de datos es confuso, especialmente porque el paquete de *macros* de la PC se usa sólo durante

propensos a la introducción de errores era la asignación de números consecutivos a las 5,000 citas bibliográficas que aparecían en cada *Handbook*. Una vez que los números consecutivos de un capítulo se asignaban, era muy difícil añadir citas nuevas. El laborioso proceso de compilar los índices de autor y tema consumía mucho tiempo y espacio ya que se necesitaba mucho lugar para dar cabida a los ficheros manuales de índices compilados en base a números fijos. La gran ventaja del sistema automatizado del *Handbook* es que durante todo el proceso de producción de cada volumen, el sistema usa sólo los números de control de la GenBib en vez de números consecutivos (fig. 4). De hecho, no es sino hasta la última etapa del programa de *output* en que los números de control se convierten en verdaderos números consecutivos (fig. 5). Esto resultó ser una ventaja tremenda para el personal del *Handbook*, ya que citas pueden sumarse o suprimirse inclusive durante el ciclo de prueba, sin causar problemas en cuanto a la secuencia de números. Aún más, los datos para los índices de autores y de temas se añaden en línea para cada record de la GenBib y el programa de *output* asigna automáticamente los números correctos de las citas bibliográficas, sin requerir ninguna intervención humana. Esto ha liberado al personal del *Handbook* para que puedan concentrarse en aspectos substanciales de la creación de índices en vez de tener que perder tiempo controlando la exactitud de los números de referencia.

Otro problema fue cómo crear un producto generalmente etiquetado en vez de uno que dependa de códigos tipográficos y máquinas específicas de composición. A través de los años, el *Handbook* ha sido publicado por tres distintas editoriales

veces como fuese necesario antes de enviar la cinta que contenga el producto final a la editorial en Texas. Seleccionamos el lenguaje de composición TeX y se requirió un tipo de letra del juego de caracteres ALA (una lista de caracteres recopilada por la Asociación Americana de Bibliotecarios) para este *software* de propiedad pública (fig. 4). Dado que estas pruebas realizadas en base al lenguaje TeX se producen de los mismos datos etiquetados por el SGML enviados a la editorial, esto le asegura al personal del *Handbook* que el contenido de sus pruebas hechas *in situ* sea exactamente lo que la editorial recibirá en cinta.

IV. Lecciones Aprendidas

El proceso de automatización del *Handbook* resultó ser un profundo aprendizaje, y muchas de las lecciones resultantes podrán ser de utilidad a colegas que trabajen en proyectos similares de automatización bibliográfica. Lo primero que aprendimos fue que poner en práctica un sistema generalizado para crear y redactar citas bibliográficas no significó acuerdo *a priori* en cuanto a una aplicación generalizada de *output* por parte de los diferentes usuarios. El *Handbook* tuvo la buena suerte de ser el proyecto piloto para este experimento de la Biblioteca del Congreso. Como tal, el programa de *output* se escribió conforme a nuestras especificaciones. Otros usuarios del archivo GenBib no han sido tan afortunados y, todavía están discutiendo como obtener el *output* de sus muchos y muy diversos proyectos bibliográficos.

Otra lección fue realizar que datos para catálogos y bibliografías, aunque solo

automatizar. El hecho de haber trabajado durante tantos años en un ambiente no automatizado impidió al personal del *Handbook* conceptualizar el nuevo flujo de labores automatizadas. Como consecuencia, el personal naturalmente propuso automatizar su sistema manual. Por ejemplo, se tomaba por consabido que los colaboradores del *Handbook* siempre presentarían sus reseñas y ensayos académicos en manuscrito, los cuales serían corregidos y redactados a mano. Luego se teclarían el manuscrito corregido en el procesador de palabras, *junto con* sus códigos tipográficos correspondientes. Por lo tanto, al principio el personal del *Handbook* pidió a los diseñadores computacionales que establecieran un sistema para proveer *macros* que crearan los códigos de catalogación y de composición *junto con* los datos del *Handbook* que se teclaran. Esto no anticipaba el día en que la mayoría de los colaboradores del *Handbook* presentarían sus ensayos en disquetes, lo cual exigiría un método diferente de automatización: introducir los ensayos corregidos *entre* los códigos de catalogación y composición en vez de teclarlos *junto con* el texto. Ahora se sabe que los ensayos se corrigen y redactan con más facilidad *antes* de que se agregan las etiquetas MARC, las cuales resultan confusas para el personal y los colaboradores del *Handbook*, así como muy propensas a la introducción de errores adicionales durante el proceso de corrección. Por lo tanto, hoy en día el personal trabaja en WordPerfect hasta la fase final del texto, cuando se le añaden las etiquetas. Aprendimos que el presupuesto financiero para tal proyecto debe incluir suficientes recursos como para poder calibrar sutilmente el sistema en creación a

(y en algunos casos quizás hasta incremente las labores del personal), sino que facilita la posibilidad de producir productos adicionales -- como el CD-ROM y la cinta -- y propociona un mejor acceso al público gracias a la variedad de vendedores de productos en línea. Es importante que los administradores reconozcan que la automatización no ofrece "soluciones milagrosas". En el caso del *Handbook*, la automatización exigió que el personal asumiera nuevas tareas y responsabilidades de creación de etiquetas MARC en adición a sus responsabilidades existentes de corregir los ensayos y el texto del *Handbook* antes de su envío a la editorial. Sin embargo, como resultado, en sus varios formatos el *Handbook* se ha vuelto una bibliografía mucho más asequible y útil para el usuario.

La lección final fue la importancia fundamental de establecer fé y confianza mutua entre los usuarios y diseñadores; este es un requisito esencial para el éxito de una empresa de esta magnitud. El *esprit de corps* entre diseñadores y usuarios es crucial para tales proyectos de automatización. Sin ese mutuo respeto, los cerebros más brillantes del mundo no garantizarán el éxito del proyecto.

Interesting analysis of little-studied phenomenon of theft of slaves uses court records to show that number of thefts rose as end of slave trade approached in 1840s. Emphasizes that successful thefts required some cooperation by slaves, which gave slaves some power to ameliorate their situation.

Catálogo das dissertações e teses dos cursos de pós-graduação em História, 1973-1985. See item bi89-8035.

O Catálogo de manuscritos da CEDEAM. See *HLAS* 51:61.

190-6562 Chacon, Vamireh. História dos partidos brasileiros: discurso e práxis dos seus programas. 2a. ed., rev. e aum. Brasília: Editora Univ. de Brasília, 1985. 739 p., 10 leaves of plates: bibl. (Col. Temas brasileiros; 5)

Revised and expanded edition of this very important and useful survey of political parties since the 1830s brings material up to the mid-1980s. A fundamental work for those interested in political parties in Brazil.

190-3994 Chasteen, John Charles. Trouble between men and women: machismo on nineteenth-century *estancias* (in *The middle period in Latin America: values and attitudes in the 17th-19th centuries*. Edited by Mark D. Szuchman. Boulder, Colo: Lynne Rienner Publishers, 1989, p. 123-140)

Theorizes that machismo developed among the people of the *estancias* in the Rio Grande do Sul as compensation for their failure to live up to their own Azorean code of sexual ethics.

Crawford, Leslie. El gaucho de España vino: ¿de dónde gaúcho? See *HLAS* x52.

190-6589 Donato, Hernâni. Dicionário das batalhas brasileiras. São Paulo: Instituição Brasileira de Difusão Cultural, 1987. 542 p.: bibl. (Biblioteca Estudos brasileiros; 15)

Useful reference source lists battles in chronological and alphabetical order, briefly describing each. Includes slave rebellions, Indian-European struggles, internal battles, and external conflicts. Written for a popular audience.

bi89-969 Drescher, Seymour. Brazilian abolition in comparative perspective. (*HAHR*, 68:3, Aug. 1988, p. 430-460, tables)

<fwd><u.fh>EDITOR'S NOTE</u.fh>

<u.fss>

<u.fssh1>I. GENERAL AND REGIONAL TRENDS</u.fssh1>

<p>The number of publications that commemorate the quincentennial of Columbus' voyage constitutes the leading trend in this volume. Many important Spanish figures and events are also being celebrated in 1992. Among the more notable individuals are Bartolom´e de las Casas, that exemplary friar, defender, and protector of the New World's Indians, and King Charles III, his reign, and reforms. These commemorations have generated important research on Spanish exploration, Iberian mentalities, the impact of Europe on the New World, the nature of late-Bourbon policies, and the essential nature and unique evolution of Latin American art (p. 000 Riley and p. 000 van Barghahn). The most ambitious and controversial art exhibit and publication devoted to the quincentennial was the massive show and catalog entitled <it>Mexico: splendors of thirty centuries</it> (item <no>bi92-12584</no>). This exhibit and book/catalog encompassed an extraordinary array of Mexican art ranging from the ancient Olmecs to 20th-century muralists. Implicit in the show is the assumption of a deep continuity or affinity in Mexican art that runs from the remote past through the present, a notion subject to scholarly scrutiny in items <no>bi91-22017</no> and <no>bi91-22008</no> (p.000, Clancy). In contrast to the rest of Spanish America, little has been written on colonial Central America, with the exception of a biography of conquistador Pedro de Alvarado (item <no>bi90-5197,</no> and p. 000 Woodward).</p>

<p>As in the case of Spanish figures in the Americas, this biennium also produced a number of exceptional works on the indigenous populations of the New World. The <it>Handbook's</it> Mesoamerican ethnohistorian emphasizes that "the last eight years have seen an explosion in the writing of indigenous history" (p. 000 Cline). It is worthwhile to pause and contemplate the extraordinary development of indigenous history or ethnohistory, a field of study pioneered

CENTRO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIONES BIBLIOTECOLOGICAS
BIBLIOTECA

(Folio n° _____)

Colección	[AC] []	Núm. de Acceso	[] []
Tipo de Material	[AA]	Reproducción	[F]
Ilustración	[]	Código de Fecha	[S]
1a. y 2a. Fecha	[1993] []	ISBN	[]
Idioma	[esp]	Ciudad y País	[]
Clasificación	[] AV		
Edición	[]	Desc.Física	[p. 1-11]

00] Autor [Mundell, Sue y Claudia McNellis]

Título [Automatización de bibliografías de gran magnitud: el caso del handbook of latin american studies / Sue Mundell y Claudia McNellis]

Editorial []

SEGUNDA HOJA DE CAPTURA

90] Encab. [manuales]

90] Encab. [automatización]

90] Encab. []

MAS DATOS

500] Campo [Trabajo preparado para el catálogo sobre automa-]

500] Campo [tización de bibliotecas (6º Edición, nov. 1993)]

400] Campo []

] Campo []

] Campo []

TERCERA HOJA DE CAPTURA

] []

] []

] []

] []

] []

] []